

Nancie Leduc

109, rue Olivier Ouest, Châteauguay (Québec) J6J 1N4
Résidence : 450 692-7438 – Cellulaire : 514 974-7438
nancieleduc@sympatico.ca

PROFIL

Plus de quinze années d'expérience en traduction, anglais-français et français-anglais, dont dix sans logiciels d'aide à la traduction. Traduit plus de sept millions de mots au cours des cinq dernières années dans les deux paires de langues. Créé des lexiques pour les domaines suivants : ingénierie, régulation de vitesse, santé-sécurité, essais sur modèle, services en chantier, procédures de montage, entretien et réparations, excavation, gaz naturel, plomberie, électricité, soudage, qualité (ISO 9001 : 2000), outillages et juridique. Spécialiste de la recherche offrant un travail de qualité supérieure tant au niveau de la présentation que du contenu. Possède une grande autonomie, rapidité d'exécution, efficacité et rigueur.

Principales compétences :

- | | |
|--|---|
| ✓ Traduction de documents techniques | ✓ Lois et normes linguistiques |
| ✓ Création de lexiques | ✓ Terminologie Santé-Sécurité |
| ✓ Recherche documentaire | ✓ Qualités et normes idiomatiques |
| ✓ Rédaction de textes | ✓ Conception de documents et formulaires |
| ✓ Révision et assurance qualité de traductions | ✓ Relations d'affaires-clients/fournisseurs |

RÉALISATIONS PROFESSIONNELLES

Traduction de documents

Technovate Translations, Voith Hydro Inc., Le Groupe Centco Inc., Modes Shirmax Ltée

- Traduit et révisé les documents internes-externes pour les départements Offres – Qualité – Santé-Sécurité – Montage, Mise en Service – Ingénierie et Opérations, pour les chantiers, d'autres bureaux internationaux (États-Unis, Brésil et Italie) ainsi que pour le siège social en Allemagne, avec logiciel Systran : français-anglais, anglais-français.
- Créé et traduit tous les documents – formulaires destinés aux clients/fournisseurs (affiches, manuels, contrats, soumissions, appels d'offres, etc.) ; français-anglais et anglais-français, sans logiciel.

Recherche documentaire

Voith Hydro Inc., Le Groupe Centco Inc., Modes Shirmax Ltée, Hôpital des Vétérans

- Recherché auprès des différentes autorités, associations, bureaux de réglementation et autres, et sur Internet les termes idiomatiques pour plusieurs domaines techniques (Ingénierie, plomberie, chauffage, électricité, Qualité, Santé-Sécurité, Montage, juridique, appels d'offres).

Création de lexiques

Technovate Translations, Voith Hydro Inc.

- Effectué la création de plusieurs lexiques pour le logiciel Systran et la base de données internationale Voith (ingénierie, régulation de vitesse, santé-sécurité, essais sur modèle, services en chantier, procédures de montage, entretien et réparations, plomberie, électricité, soudage, qualité (ISO 9001 : 2000), outillages et juridique).

Relations d'affaires, clients-fournisseurs

Voith Hydro Inc., Le Groupe Centco Inc., Modes Shirmax Ltée

- Défini et négocié les ententes de contrats avec plus de 500 clients et fournisseurs.
- Assuré la communication inter-succursale.

HISTORIQUE D'EMPLOI**Traductrice indépendante****Septembre 2011 à ce jour**

- Traduit, révise et contrôle la qualité de divers documents français-anglais et anglais-français.

Voith Hydro Inc.**2006-2011***Un des plus importants producteurs de turbines hydro-électrique pro-environnement.***Responsable de la traduction et Adjointe à la Vice-présidence Opérations - Offres - Qualité**

- Dévolu 90% du temps à des travaux de traduction (logiciel Systran : français-anglais, anglais-français) des documents internes-externes pour les divers départements, autres bureaux ainsi que pour le siège social en Allemagne.
- Préparé les soumissions
- Créé les curriculum vitae des employés pour présentation aux clients.
- Agi à titre de personne-ressource en ergonomie.

Le Groupe Centco Inc.**1997-2006***Firme de plomberie-chauffage desservant l'ouest de Montréal***Adjointe exécutive - Installations résidentielles**

- Traduit des documents français-anglais et anglais-français, sans logiciel, destinés aux clients (manuels, contrats, soumissions).
- Géré les dossiers, commandes et techniciens des ventes résidentielles.
- Compilé les caisses-recettes.

Modes Shirmax Ltée**1995-1996***Siège social des boutiques Addition-Elle, Shirley K et Thyme Maternité***Adjointe administrative - Marketing et Construction**

- Créé et produit des documents - formulaires (anglais et français), sans logiciel de traduction (promotions, ventes, appels d'offres).
- Agi à titre de responsable de la communication inter-succursale.
- Négocié les tarifs - modalités de paiement avec les fournisseurs et les réseaux médiatiques.
- Géré et traité les demandes et réquisitions des boutiques.

Lévesque, Beaubien, Geoffrion Inc.**1993-1995***Firme de courtage - Division de la Banque Nationale***Agent de bureau - Fonds d'Investissements et Voûte**

- Géré et compilé les achats sur système informatique.
- Vérifié les confirmations d'achats.
- Calculé les intérêts sur les différents bons d'épargne.

Hôpital Sainte-Anne (Hôpital des Vétérans)**1993***Hôpital relevant du Gouvernement fédéral pour les Anciens Combattants***Commis généraliste - Bureau du Personnel et Services Techniques**

- Géré et créé différents formulaires sur système informatique.
- Converti les données informatiques (de DOS à WordPerfect).
- Création - réception de soumissions selon les normes du Devis Directeur National de la Construction.
- Coordonné la gestion des candidatures pour le Bureau du Personnel.
- Supervisé les examens pour l'embauche du personnel.

ÉTUDES ET PERFECTIONNEMENT

- Juin 2012 TÉLUQ (UQAM) – Certificat de 1er cycle en traduction
- 2010 Formation Personne-ressource en Ergonomie
- 2010 Excel, Expérimentation 2
- 2005 Formation logiciel Acomba / Fortune 1000
- 2004 Desjardins - Utilisation des machines Intérac et Financement Accord D
- 1995 Croix Bleue – Secouriste
- 1993 Cégep de Valleyfield - A.E.C. Actualisation en Bureautique, Comptabilité 1 + Paie
- 1990 Logiforces – Édition électronique

LANGUES

Parlées, lues et écrites: Français, Anglais (parfaitement bilingue)

ACTIVITÉS COMMUNAUTAIRES

Révision et correction de l'album souvenir pour les 50 ans de l'Association de Football Mineur de Châteauguay

Assistance à l'équipe de football Raiders de Châteauguay, Moustiques AA

1998 à 2007 – Adjointe administrative pour l'équipe de football North Shore Mustangs, Midget AAA

UQÀM

Université du Québec à Montréal

Télé-université

La Commission des études certifie que

Nancie Leduc

a satisfait aux exigences d'un

**programme court de premier cycle
d'initiation à la traduction en français**

en foi de quoi nous lui décernons la présente attestation d'études de 15 crédits universitaires

d'initiation à la traduction en français



Registraire
de la Télé-université

Fait à Montréal le 11 septembre 2012

LEDUC NANCIE
109 RUE OLIVIER O
CHATEAUGUAY QC J6J 1N4

Date d'émission : 10 août 2012
Code permanent : LEDN18607003
No étudiant : 10382818
Date de naissance : 1970-10-18
Sexe : Féminin

Programme : Programme court d'initiation à la traduction en français (0658)
Base d'admission : Expérience pertinente et connaissances appropriées
Institution :

Date d'obtention :

Trimestre	Sigle	Crédits	Titre	Résultat
AUT.10	TRA 4010	3	La traduction vers le français : une introduction	B+
HIV.11	FRA 3008	3	Écriture de communication	A-
ÉTÉ 11	TRA 4030	3	Outils, ressources et environnements d'aide à la traduction	A
AUT.11	FRA 3007	3	Rédaction scientifique et technique	B+
HIV.12	LIN 3003	3	Les industries de la langue	A-

-----Fin du relevé de notes-----



Crédits réussis : 15 Moyenne cumulative sur 4,3 3,60

Les exigences ont été satisfaites et le diplôme correspondant sera émis à une date ultérieure.

Le registraire : 

Brossard, le 6 septembre 2011

Objet : Lettre de recommandation

Madame, Monsieur,

Je tiens à recommander Madame Nancie Leduc en tant que traductrice.

Madame Leduc a travaillé avec nous au Département des Offres durant 4 ans. Elle a effectué la traduction français-anglais et anglais-français pour notre département de plus de 5 000 000 de mots, et ce, dans les 2 paires de langues.

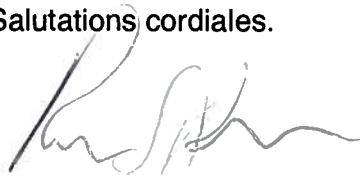
Sa collaboration, son efficacité, sa rapidité et la justesse de ses traductions nous a aidé à obtenir plusieurs contrats.

Je tiens à souligner que Madame Leduc ne connaissait rien du domaine de l'ingénierie hydro-électrique lors de son embauche et qu'elle a d'elle-même créé des lexiques pour notre entreprise afin d'améliorer la qualité et la rapidité de communication entre nos divers départements / bureaux à travers le monde.

Je n'hésiterais pas à utiliser les services de Madame Leduc dans le futur pour nos besoins en traduction.

N'hésitez pas à me contacter pour toute information supplémentaire.

Salutations cordiales.



René St-Pierre
Directeur des Offres

Heidenheim, September 6 2011

Object : Letter of recommendation

Madam, Sir,

I highly recommend Miss Nancie Leduc as a translator.

I had the pleasure to be Nancie Leduc's boss for 3 ½ years. Early on, we detected a talent for translation and asked her to translate all documents from Hydro-Québec from French to English. Since our Head Office is in Heidenheim, Germany, Miss Leduc also started to translate from English to French.

During those years, Miss Leduc translated more than 1 000 000 words per year, and this, in both language pairs. She created lexics for our Systran software as well as participated in the creation of an Across multilingual database for all our offices around the world.

She rapidly started translating for all our departments, e.g. Offers and Proposals, Engineering, Quality, Field Services, et cetera. Also, she translated documents for our offices in Germany and Italy.

I want to emphasize on the fact that Miss Leduc did not know anything about hydro-electricity before working for Voith and that the rapidity and quality she provided us helped us win and negotiate many contracts.

I will surely use Miss Leduc again if I require assistance with translation.

Do not hesitate to contact me if you require additional information.

Regards,



Klaus Schädler
Head of Small Hydro

Your Reference

Your Message

Our Reference

To whom it may be concerned

Phone +49 7321 37 6551

Fax

Date September 6 2011

E-mail Luciano.Lorenzini@Voith.com

Object : Letter of recommendation

Madam, Sir,

I highly recommend Miss Nancie Leduc as a translator.

She has helped us in translation for the past two years, both in French-English, English-French for our Offers and Proposals department in Heidenheim.

During those years, Nancie translated more than 300 000 words for us, and this, in both language pairs. She created many lexics for our Systran software.

I want to emphasize on the fact that Nancie provides great assistance, rapidity and quality.

I will surely use Nancie again if I require assistance with translation.

Do not hesitate to contact me if you require additional information.

Regards,



Luciano Lorenzini
Director Sales